

УДК 81' 373.423

DOI: 10.26140/bgj3-2021-1003-0090



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0.
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
(<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОМОНИМОВ (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ, ФАРМАЦИИ И В ПОВСЕДНЕВНОЙ ЖИЗНИ)

© Автор(ы) 2021

AuthorID: 470870

SPIN: 7991-7630

ЧАПЛЫГИНА Ольга Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры
иностраннных языков

Курский государственный медицинский университет

(305021, Россия, Курск, улица Карла Маркса, 3, e-mail: olya.tchapligina2015@yandex.ru)

Аннотация. Данная статья посвящена особенностям перевода омонимов на примере специальных терминов в области медицины и фармации. Объектом данного исследования являются терминологические единицы, актуальные в исследуемой нами области. Автор статьи подробно останавливается на трудностях перевода омонимов или так называемых «ложных друзьях переводчика», связанных с переводом лексики медицинского, фармацевтического и повседневного характера. В работе также рассматриваются особенности перевода профессиональных лексических единиц, что является одним из условий корректного перевода текстов медицинской и фармацевтической направленности. В силу широкого использования лексики в различных сферах деятельности, в повседневной жизни, в том числе медицине и фармации, объектом данного исследования являются омонимы, актуальные для данной области. Автором статьи представляется необходимым остановиться на данном аспекте в сфере медицины и фармации в связи с особой склонностью студентов к неточному переводу такого рода слов или словосочетаний. Перевод текстов, содержащих омонимы, является сложным в силу ряда факторов. Проанализировав многочисленные труды по данному аспекту в медицинской сфере и в сфере фармации, автор статьи считает необходимым рассмотреть особенности перевода омонимов. Автор статьи указывает на то, что обучение иностранному языку в медицинском вузе отличается от профессиональной подготовки студентов других вузов тем, что студенты начинают изучать профессионально ориентированный материал на иностранном языке еще на доклиническом курсе [1]. В связи с этим выявляются трудности, связанные с восприятием профессионально ориентированных понятий, которые даже на родном языке не представляются понятными. Таким образом, с учетом вышеперечисленных особенностей медицинского образования можно сделать вывод о том, что студенты медицинского вуза изучают иностранный язык для умения корректного перевода омонимов в сфере медицины, фармации, а также повседневной жизни.

Ключевые слова: лингвистика, омонимы, медицинская профессиональная лексика, фармацевтическая профессиональная лексика.

FEATURES OF TRANSLATION OF HOMONYMS (ON THE EXAMPLE OF LEXICAL UNITS IN THE FIELD OF MEDICINE, PHARMACY AND IN EVERYDAY LIFE)

© The Author(s) 2021

CHAPLYGINA Olga Vladimirovna, candidate of pedagogical sciences, associate professor of the
department of Foreign Languages
Kursk State Medical University

(305021, Russia, Kursk, Karl Marx St., 3, e-mail: olya.tchapligina2015@yandex.ru)

Abstract. This article is devoted to the peculiarities of the translation of homonyms using the example of special terms in the field of medicine and pharmacy. The object of this study is terminological units that are relevant in the area we are studying. The author of the article dwells in detail on the difficulties of translating homonyms or the so-called “false friends of the translator” associated with the translation of vocabulary of a medical, pharmaceutical and everyday nature. The work also examines the features of the translation of professional lexical units, which is one of the conditions for the correct translation of medical and pharmaceutical texts. Due to the widespread use of vocabulary in various fields of activity, in everyday life, including medicine and pharmacy, the object of this study is homonyms that are relevant for this area. The author of the article considers it necessary to dwell on this aspect in the field of medicine and pharmacy in connection with the special tendency of students to inaccurate translation of such words or phrases. Translation of texts containing homonyms is difficult due to a number of factors. Having analyzed numerous works on this aspect in the medical field and in the field of pharmacy, the author of the article considers it necessary to consider the features of the translation of homonyms. The author of the article points out that teaching a foreign language at a medical university differs from the professional training of students of other universities in that students begin to study professionally oriented material in a foreign language during the preclinical course [1]. In this regard, difficulties are revealed associated with the perception of professionally oriented concepts, which are not understandable even in the native language. Thus, taking into account the above features of medical education, it can be concluded that students of a medical university study a foreign language to be able to correctly translate homonyms in the field of medicine, pharmacy, as well as everyday life.

Keywords: linguistics, homonyms, medical professional vocabulary, pharmaceutical professional vocabulary.

ВВЕДЕНИЕ

В современной теории перевода не существует унифицированного варианта определения перевода как языковой деятельности. Наиболее точным определением данного явления, на наш взгляд, является следующее: «Перевод – это полноценная передача средствами одного языка сообщения, сформулированного на другом языке» [2, стр.237-256]. Перевод текстов медицинской направленности (аннотации к лекарственным препаратам, техническое руководство к использованию медицинского оборудования, история болезни пациента, протоколы диагностических исследований и проведенных опера-

ций, рекомендации по лечению, результаты лабораторных тестов, информация для пациентов и врачей) и изучение вопросов

Освоение иностранного (английского) языка имеет ряд особенностей, которые сопровождаются определенными сложностями. Одной из них являются омонимы.

По проблеме изучения перевода омонимичных слов написано немало статей, тезисов и рефератов, поэтому тема достаточно рассмотрена и изучена.

Считаем необходимым возможность уделить внимание такому вопросу, так как злоупотребление вспомогательными средствами при изучении английского языка,

которые активно способствует ухудшению качества образования студентов. Из-за этого страдает и восприятие студентом текста и вырастает вероятность непонимания основной мысли, прочитанного или прослушанного текста.

В ходе работы стоит показать и подкрепить примерами основные грубые ошибки, которые возникают в ходе работы студентов с переводом межъязыковых омонимов. Также стоит установить связь между этими ошибками и активным использованием вспомогательных ресурсов для перевода.

Попытаемся выработать практические рекомендации, предполагающие обозначить основные действия, которые помогут уменьшить или вовсе исключить трудности и ошибки при переводе ложных друзей переводчика.

Научная новизна данного исследования заключается в рассмотрении особенностей перевода профессиональной лексики с омонимами.

Практическая значимость данного исследования заключается в дальнейшем использовании результатов исследования при создании учебных пособий для студентов медицинского и фармацевтического профиля неязыковых вузов, а также написания курсовых и выпускных квалификационных работ по филологии.

Возможность проанализировать особенности работы с межъязыковыми омонимами, а также способность выявить основные закономерности при совершении ошибок с межъязыковыми омонимами стало целью данного исследования.

Перечисленные цели дадут возможность решить следующие задачи: проанализировать, систематизировать знания по данной проблеме, а также сделать вывод на основе полученных данных.

Предметом данной работы являются межъязыковые омонимы в английском и русском языках.

Методами исследования служат анализ, обобщение и систематизация данных по исследуемой теме.

В филологической и лингвистической литературе существуют различные взгляды на такой феномен, как омонимия. Некоторые ученые отмечают в основном исключительно отрицательное и нефункциональное влияние омонимов на передачу основной мысли в литературе или в интернациональных коммуникациях [3. С. 69].

Например, А. А. Реформатский высказывал свою точку зрения касаясь данного термина так: «Омонимы – это главным образом результат совпадений, и вряд ли правы те исследователи, которые утверждают, что образование омонимов – это обогащение словарного состава языка. Скорее, наоборот, омонимы во всех случаях – это досадное неразличие того, что должно различаться. Поэтому положительную роль омонимы играют только в каламбурах и анекдотах, где как раз нужна «игра слов», в прочих же случаях омонимы – только помеха пониманию. Количество омонимов тем больше, чем быстрее следуют в этом языке звуковые изменения и чем больше разнообразных заимствований» [4. С. 94]. Его главное недовольство выражается в том, что ложные друзья переводчика в своем основном понимании сложны для исследования, сравнив их полезные функции с такими глупыми и несерьезными вещами, как шутками и анекдотами.

Нельзя частично не согласиться с данным высказыванием, потому что при освоении любого языка на любой стадии изучения, омонимы, в особенности межъязыковые, способны принести немало трудностей переводчику.

Однако, несмотря на свои недостатки, омонимы играют весомую роль в развитии, разнообразии и обогащении такой яркой культурной составляющей, как язык. Стоит сказать, что среди филологов и лингвистов, наряду с вышеописанным мнением существует и вовсе противоположная ему точка зрения [5. С. 80]. Мы также можем вспомнить слова Р. А. Будага, который возражает мнению А. А. Реформатского: «Омонимы – это настоль-

ко широко распространенное явление в лексике, что было бы неправильно считать их «большими словами» [6. С. 53]. Далее: «...омонимы могут мешать друг другу лишь в очень редких контекстах. Практически, однако, и в подобных случаях неудобство, вызываемое омонимами, оказывается временным, так как язык заблаговременно устраняет омонимы из тех сфер, где они неудобны. И, что особенно важно, омонимы глубоко проникают в общенародный язык, где, существуя, они никому не мешают» [7. С. 55]. Согласно данному высказыванию, со стороны филологии и лингвистики омонимы существуют как довольно известный феномен, поэтому некорректно их обесценивать.

Помимо различных мнений о значимости или незначимости омонимов к настоящему моменту времени многие ученые обозначили собственные определения терминов «омонимы» и «омонимии». Существует огромное количество работ ученых, где эти термины достаточно рассмотрены. Эти высказывания различаются в зависимости от того, со стороны какого типа явления омонимии обсуждать омонимы.

Так, обозначая различие грамматической семантики, Л. В. Малаховский учитывал общелингвистические грамматические признаки. Данный факт в настоящем английском языке используется в отношении к несоответствию значений части речи.

В. В. Виноградов представляет омонимы как идентичность слов и форм слов по такому критерию, как внешняя фонетическая модель [8. С. 23].

Анализируя самые различные мнения и высказывания ученых-филологов, лингвистов о таких лексических явлениях, как омоним и омонимия, мы можем проследить две основные тенденции на определение и выражение данных терминов.

В соответствии с первой позицией, омонимами являются слова, которые по тем или иным причинам, в течении исторического формирования отождествились друг с другом, но в самом начале не имели ничего общего в графической или фонетической форме. Рассматривая остальные ситуации, в которых у слов, совпадающих по вышеуказанным критериям, по каким – то обстоятельствам возникали различные значения, мы говорим о полисемии слов. Полисемия – лингвистический термин, обозначающий семантическое свойство слова обладать одновременно целым рядом значений.

В соответствии со второй позицией, омонимы – это исторически различные слова, но благодаря различным причинам одинаковые по звучанию, а также слова, обладающие до такой степени различными значениями, что морфологическая конструкция, объединяющая их, не препятствует возникновению новым словам.

Следовательно, исходя из выше анализируемых понятий и точек зрения, можно сделать вывод о том, что данные понимания об определениях в конечном итоге похожи друг на друга.

Одно из самых распространённых на данный момент определение понятия «омонимы» – это обозначение совокупных комбинаций форм (графических или фонетических), имеющих разные значения.

В процессе исторического формирования, выделяют четыре главных причины происхождения омонимов:

1. Возникновение из многозначности (полисемии) слова. Это происходит, когда смысловая связь между разными значениями одного слова исчезает. В конечном итоге, они начинают определяться в языке как омонимы. Из-за того, что смысловые отличия между словами формируются с течением долгого времени, из некоторых ситуаций вытекают разные точки зрения о том, определять слова как омонимы или разные значения одного слова. Обычно все отличия подробно выражены в официально проверенных словарях.

2. Возникновение из ситуаций, когда заимствованное из другого языка слово совпадает с изначальным.

3. Когда внутри языка происходят какие – либо фоне-

тические изменения, приводящие к самопроизвольному совпадению слов, которые исторически по звучанию отличались друг от друга.

4. Возникновение из случаев, когда от одной основы слова образуются новые термины и определения при помощи словообразовательных лексических и морфологических инструментов.

Однако необходимо сказать, что такие процессы как образование омонимии с течением исторического периода не может не влиять и на другие языки из-за постоянной международной и межнациональной коммуникации. Возникает такое явление как межъязыковая омонимия. Такие слова довольно часто приводят к недоразумениям и непониманиям.

Межъязыковые омонимы (ложные друзья переводчика) – это определенные два иностранных, по отношению друг к другу, слова, имеющие общие характеристики, такие как графическое написание и орфоэпия, но в свою очередь являющиеся абсолютно разными по смыслу и значению.

Это название было введено в 1928 году М. Кёсслером и Ж. Дероккинью в книге «Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais». Для полного понимания существующего определения следует рассмотреть основные типы омонимов:

1. Морфологические – в этом случае нужно анализировать слова на основе языков с разным графическим написанием, письменные различия которых обусловлены использованием разных алфавитов.

2. Фонетико-графические – такие слова, которые имеют одинаковый фонетический и графический тип, несмотря на присутствующие в значении отличия. **Фонетические** – омофоны, слова, равнозначные в произношении и различные в написании. Поэтому, фонетическими межъязыковыми омонимами являются слова, которые различаются графически, но тождественные друг к другу по фонетическим признакам.

3. Графические – это слова нескольких языков, у которых графическое изображение совпадает, но различаются по фонетическим и смысловым показателям.

Исходя из представленной информации, можно рассуждать о том, что некоторая группа межъязыковых омонимов в принципе возникла из-за изменения значения слова после заимствования его у другого языка. Также существует вероятность, что в других группах заимствования не происходило абсолютно и, предположительно, что эти заимствования произошли из одного корня в устаревшем языке, но носят разные значения.

По степени совпадения значений и смысла межъязыковые омонимы можно классифицировать на:

1. Межъязыковые омонимы, имеющие среди множества значений одно общее.

2. Межъязыковые омонимы, отражающие такое значение, которого нет у его соответствия в иностранном языке.

3. Межъязыковые омонимы, не имеющие вообще никаких похожих смыслов.

В первую группу входят слова, которые были заимствованы из иностранного языка с целью выражения только одного из своих значений. Она включает в себя обширный перечень слов, в корректном переводе которых довольно часто ошибаются люди.

Одним из наиболее заметных примеров является английское слово «meeting» и русское «митинг». «Meeting» имеет значение не только митинг, но и какое-либо собрание людей, любая встреча, заседание или даже дуэль. В то время как русское «митинг» обозначает массовое нахождение граждан в конкретном месте для всеобщего высказывания мнения большинства по поводу важных проблем преимущественно общественно-политического типа:

She had a lot to tell you at your last meeting, didn't she? – Она обязана была оное тебе рассказать на вашей прошлой встрече, не так ли?

Английское слово palm на слух и внешне может показаться, что оно имеет только одно значение – пальма, но это не так. Оно может переводиться, как пальма или ладонь:

What beautiful palms grow near our hotel! – Какие красивые пальмы растут возле нашего отеля!

There is a filter paper with amorphous sediment on his palm. – На его ладони лежит фильтровальная бумага с аморфным осадком.

Вторая группа межъязыковых омонимов описывается следующей ситуацией: есть пара слов в иностранном языке, у одного из этой пары отсутствует значения, имеющиеся в другом слове. Такое состояние часто наблюдается, когда оба этих слова были взяты из независимого иного языка:

Английское слово «auditorium» переводиться как какое-то помещение или зрительный зал. А русское слово «аудитория» помимо вышеперечисленных, имеет также значение «слушатели выступления, лекции, доклада, речи»:

Today the lecture in pharmacology is being held in a different auditorium. – Сегодня лекция по фармакологии проходит в другой аудитории.

В английском языке слово «attack» имеет значение не только атаки и нападения (как в русском языке), но и приступа: sudden attack – внезапная атака, heart attack – сердечный приступ:

The nucleophile attacks the electrophile, according to the mechanism of the nucleophilic substitution. – Согласно механизму нуклеофильного замещения, нуклеофил атакует электрофил.

Overdose of this drug may cause a heart attack, that's why it is sold only with prescription. – Передозировка данного препарата может вызвать сердечный приступ, поэтому он продается только по рецепту.

В третью группу относят межъязыковые омонимы, имеющие одинаковую фонетическую и графическую форму и абсолютно разные значения:

Английское слово «cabinet» никогда не переводиться как ложный эквивалент русского слова «кабинет», оно означает «шкаф»:

All kinds of drugs are stored in the chemist's cabinets such as tinctures, infusions, decoctions, syrups, tablets, pills, powders, preparations for external use, preparations for internal use, preparations for injection, eye drops. – В аптечных шкафах хранятся всевозможные виды лекарств, такие как настойки, настои, отвары, сиропы, таблетки, пилюли, порошки, препараты для внешнего использования, препараты для внутреннего использования, препараты для инъекций, глазные капли. Данный аспект рассматривался ранее[9].

Так же в эту группу могут входить межъязыковые омонимы, являющиеся

узкоспециализированными терминами в одной профессиональной сфере, но имеющие абсолютно разные значения.

Считаем необходимым остановиться на распространенных ошибках, допускаемых при переводе. Нельзя не упомянуть хорошо известный факт: зачастую источником ошибок при переводе, не смотря на то, с каким функционально-стилистическим типом текста работает переводчик, является самая обычная низко развитая грамматическая, синтаксическая, лексическая и пунктуационная база [10. С. 124].

Перед тем как представить основные ошибки и погрешности при работе с межъязыковыми омонимами, необходимо выделить отдельно понятие «перевод». Согласно определению Чаплыгиной О.В.: «В современной лингвистике сложно подобрать единый вариант определения перевода как языковой деятельности. Наиболее точным определением данного явления, на наш взгляд, является следующее: «Перевод – это полноценная передача средствами одного языка сообщения, сформулированного на другом языке»» [1.С.204]

В совокупности с вышеприведенными аспектами выделяют два основных типа ошибок при переводе какого-либо текста: [10. С. 125]

1. Исходящие из филологической компетенции.
2. Исходящие из социально-культурных компетенций.

Первую группу составляют ошибки, в большинстве случаев связанные с неумением человека правильно перевести первоначальный текст исходя из недостатка знаний в сфере данного иностранного языка. Кроме того, сюда входят отсутствие опыта и, как следствие, знаний об особенностях данного жанра и стиля текста, а также неспособность адекватно выбрать единицу ориентирования, выявить корректный по смыслу аналог и нехватка теоретической базы о нормах перевода (сюда входят функционально-стилистические, лингвистические и лингвистические моменты). Термин «единица перевода» – это явление, когда переводчик разделяет весь текст на определенные отрезки, которые он затем переводит на нужный в данный момент иностранный язык. Эта модель действий намото ускоряет и совершенствует выбор сужающего переводческого решения [11. С. 266].

Во вторую группу составляет в основном отсутствие у переводчика конкретного минимума фоновых знаний. А, как известно, они обязательны для того, чтобы в результате отразить полное и глубокое понимание переводимого текста, а также для того, чтобы подобрать наиболее точный эквивалент этих знаний в языке перевода.

Основные ошибки при переводе межъязыковых омонимов следующие:

1. Этимологический буквализм – переводить согласное внешнему сходству двух иностранных слов
2. Семантический буквализм – использование основного, самого популярного перевода слова, при этом пренебрегая контекстом текста.
3. Чрезмерное использование при переводе вспомогательных непроверенных ресурсов, вследствие чего введенных текст не несет в себе смысловой нагрузки.

В ходе проведенного исследования было проведено анкетирование среди респондентов разных возрастов, социальных статусов, образования, проанализировав результаты которого, можно подробно выделить основные критерии при работе с межъязыковыми омонимами.

Анкетирование проводилось среди представителей разных уровней английского языка. Согласно рисунку 1, 21,4% респондентов определили свой уровень как «независимый» – связная речь в среднем темпе, имеется способность объясняться в нестандартных ситуациях в социализации. 78,6% участников оценивают свой уровень знания данного иностранного языка как «базовый» – повседневное общение в медленном темпе, обмен простой информацией. Его еще называют «туристический минимум».

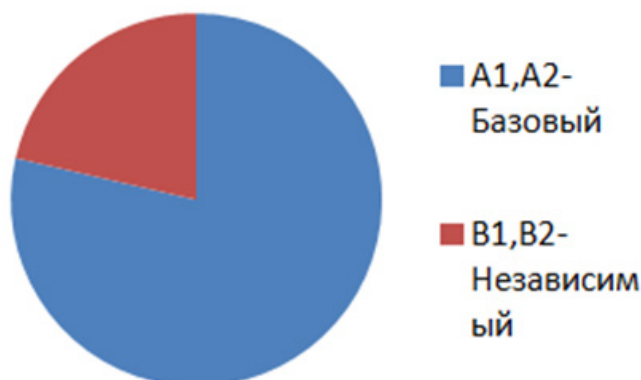


Рисунок 1 – Уровень английского языка респондентов

Из того же количества опрошенных, можно заметить, что только 15,7% респондентов не сталкивались с какими – либо трудностями при работе с межъязыковыми омонимами. Остальные 84,3% так или иначе встречались со сложностями во время перевода ложных друзей

переводчика.

В процессе исследования, можно отметить, что больше половины респондентов используют «решешники» и непроверенные словари при работе с межъязыковыми омонимами.

На рисунке 2 представлена частота использования респондентами приложений для перевода, таких как Яндекс переводчик или Гугл – переводчик. 28,6% участников не пользуются такими приложениями вообще, 1% – редко, 28,6% респондентов ответили, очень часто, 21,4% – часто, 20% – иногда.



Рисунок 2 – Частота использования респондентов приложений для перевода

Кроме того, в ходе проведенного анкетирования мы выяснили, что 52,9% участников не обращаются к людям из коллектива с большим опытом перевода межъязыковых омонимов при трудностях работы с межъязыковыми омонимами (например, переводчики, преподаватели иностранного языка, лингвисты, филологи). И 47,1% ответили, что обращаются.

Как рассматривалось ранее, больше половины респондентов не обращаются к людям, которые имеют достаточный опыт работы с межъязыковыми омонимами.

Для того, чтобы разобраться в возможных причинах этого явления, 65% респондентов ответили, что не видят нужды обращаться за помощью, если существуют другие ресурсы. 17,5% признались, что стесняются задавать подобные вопросы, 7,5% не до конца уверены, какой конкретно вопрос, они желали бы задать опытным людям, 2,5% респондентов не доверяют чужому мнению, у 10% другие причины, например, ситуации, когда нет таких знакомых.

Проверить сколько процентов респондентов проверяют ответ, который они получили из популярных телефонных приложений, можно только задав соответствующий вопрос в анкете. И вот как на него ответили: только 9% всегда перепроверяют результат с помощью официально проверенных словарей, 18,6% делают это часто, иногда ответ проверяют 31,4% респондентов, 21,4% участников – редко и 20% вообще никогда не проверяют ответы из подобных источников.

Таким образом, можно сделать вывод о том, какие основные типы омонимов вызывают трудности у респондентов. 48,6% участников ответили, что больше всего их затрудняют омонимы, которые имеют одинаковую графическую и фонетическую форму; 24,3% – одинаковая фонетическая форма; 21,4% – одинаковая графическая форма и у 5,7% респондентов вызывают трудности все типы омонимов.

По результатам проведенного исследования можно сделать следующие **выводы**:

Большинство респондентов используют непроверенные и неофициальные источники при переводе межъязыковых омонимов.

Наибольшее число участников используют (в разной степени частоты) телефонные приложения для перевода и многие перепроверяют результат в официальных источниках.

Больше половины респондентов не обращаются к лю-

дям, имеющим определенно объемный опыт в переводе и смысловом определении межъязыковых омонимов, по различным причинам, таким как недоверие, стеснительность, предпочтение посторонних ресурсов и т.д.

И, последнее, самым частым типом ложных друзей переводчика, который вызывает трудности, является состояние, когда два слова (из двух иностранных языков) имеют одинаковое написание и звучание, но разный смысл.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Чаплыгина О.В., Грибова Н.С. Проблемы перевода профессиональной лексики (на примере специальных терминов в области медицины) // Балтийский гуманитарный журнал, 2020 №1С. 204-206.
2. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М.: Совет.энцикл., 1969. 384 с.
3. Ключникова Л.В., Степанова К.О. Межъязыковые омонимы и способы их передачи на язык перевода // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7. № 3А. С. 68-76.
4. Реформатский, А. А. Введение в языковедение // под ред. В. А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 2000. 536 с.
5. Лобковская Л.П. Вестник Челябинского государственного университета //Филология. Искусствоведение. 2012. № 20 (274). Вып. 67. С. 79-87
6. Будагов, Р. А. Введение в науку о языке. М.: Просвещение, 1965. 490 с.
7. Будагов, Р. А. Человек и его язык. М.: Изд-во МГУ, 1974. 262 с.
8. Виноградов, В. В. О грамматической омонимии в современном русском языке // Виноградов, В. В. Исследования по русской грамматике Лобковская Л.П. Вестник Челябинского государственного университета //Филология. Искусствоведение. 2012. № 20 (274). Вып. 67. С. 79-87
9. Чаплыгина О.В. Межъязыковые омонимы//Региональный вестник, 2021 №1(57) С.29.
10. Болдырева Л.В. Типология переводческих ошибок при переводе англоязычной проблемной статьи на русский язык// Вестник СамГУ. 2014. №5(116) : С. 124 – 129.
11. Нуриев В.А. Единица перевода, единица ориентирования: различные подходы к определению одной категории//Общие и гуманитарные науки/ Институт языкознания РАН: С. 265-268.

Статья поступила в редакцию 25.01.2021

Статья принята к публикации 20.08.2021